

# Il lungatg litterar fusiunau da Pader Placi Spescha

Autor(en): **Müller, Iso / Berther, Norbert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **61 (1976)**

Heft 6

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881796>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Il lungatg litterar fusiunau da Pader Placi Spescha

da Pader Iso Müller

Versiun romontscha da Norbert Berther

## 1. Dalla Surselva al Grischun

Sco nus vein viu egl Ischi semestril nr. 4, vuleva P. Placi Spescha (1752–1833) derasar ina nova scartira fonetica. Quella era denton mo in mied per ina ovra pli gronda, ella haveva per mira da survir al lungatg fusiunau romontsch.

Egl exil dad Innsbruck ha P. Placi Spescha saviu udir plirs dialects romontschs, denton malgrad quei prefereva el il sursilvan e da quel il pli fetg il dialect dalla Cadi e cheu puspei en emprema lingia il lungatg da sia patria Trun. Igl ei d'attribuir a sia encarschadetgna sch'el scriva 1800: «Denter ils quater dialects ei il sursilvan il pli schuber, sonor, regulau e reh da plaid.»<sup>1</sup> Zuar ha el dubis pervia da quella construcziun e streha perquei ella.<sup>2</sup> Denton accentuescha el adina las preferenzas dil sursilvan e specialmein dil dialect da Trun ch'era in center litterar el temps baroc. Leu «tschontscha il pievel suenter miu manegiar il meglier».<sup>3</sup> Aunc pli precis s'exprima Spescha cuort suenter: «La vischnaunca da Trun ella Surselva ed il vitg da Mustér tschontschan suenter la scartira, suenter ch'ils cudschs stampai ein cumpari; pertgei duessen nus consequentamein ver ina aversiun encunter in sedepurtar aschi ludeivel?»<sup>4</sup> Spescha scriva era en quei dialect, perquei «ch'igl ei da saver ch'ins sto scriver il dialect en il qual ins ei il pli capeivels».<sup>5</sup> A quella causa revegn Spescha adina puspei.<sup>6</sup>

Las significaziuns A e B indicheschon manuscrets digl Archiv cantunal, M la Biblioteca romontscha dalla Claustra da Mustér e Pl. Sp. igl Archiv claustral da Mustér.

<sup>1</sup> Text original: Für die reinste, wohlklingenste, regulärste und wörterreichste unter allen vier Mundarten wird das oberländische gehalten.

<sup>2</sup> A 725 II, S. 2

<sup>3</sup> T. o.: spricht das Volk nach meiner Meinung am richtigsten. Pl. Sp. 15 II, p. 8. Cump. I. G. Ebel, Anleitung die Schweiz zu bereisen 1 (1809) 275.

<sup>4</sup> T. o.: Die Gemeinde Trons im Oberland und das Dorf Disenten sprechen schriftmässig, nachdem die Bücher im Druck erschienen sind; folglich warum sollten wir gegen ein so rühmliches Betragen eine Abneigung fassen können? Pl. Sp. 27 II, p. 10–11.

<sup>5</sup> T. o.: ist zu überlegen, dass man in dem Dialekt schreiben muss, in dem man am verständlichsten ist. Pl. Sp. 16 I, p. 2–3.

<sup>6</sup> Pl. Sp. 7 p. 74–75; Dec. Chrest. IV, p. 674; Pl. Sp. 10 p. 173–174; Pl. Sp. 16 II, p. 1; Pl. Sp. 17, remarques p. 8; Pl. Sp. 18 I, p. 22–23; Pertuccont il problem dil sursilvan sco romontsch da scartira mira R. d. Planta en: Die Schweiz, 1931, p. 114–115.



Quei ha buca impediü el da ver en egl igl entir gia ad Innsbruck. El part'en il romontsch en quater dialects (Engiadina, Surmir, Surselva e Plaun). Lu simplifichescha el era e renconuscha mo las duas grondas gruppas linguisticas, il sursilvan (cumpriu il Plaun) ed il ladin. «Surset che schai ena-miez, plaida mischedau.»<sup>7</sup> Suenter ver preferiu ils dus dialects plaida el gia 1804 dall'unitad, dil lungatg uniform. Igl Engiadines tschontscha buca sco il vischin dalla Tumliasca, quel dalla Tumliasca buca sco il Sursilvan, quella diversidad engartan ins gie tier tuttas naziuns. Ni plaidan tut ils Spagnols, Franzos, Tudestgs ed Engles tuttina? Mo pertuccont il fundament tschontschan els il medem lungatg ed han denter els las medemas locuziuns.»<sup>8</sup>

A quella unitad dil lungatg romontsch revegn Spescha adina puspei. Ch'ei detti plirs idioms en in spazi geografic aschi restrenschiu, seigi il cass tier tut ils lungatgs agli enconuschents (Grecia, Italia, Spagna, Frontscha, Tiaratudestga). «Ils Rets svieschan buca schi fetg el lungatg vulgar da lur lungatg da scartira sco autras naziuns».<sup>9</sup> Excepiu ils avdents dallas vallas talianas secapeschan ils Romontschs aschia ch'els han mo igl emprem certas difficultads da capir in l'auter»<sup>10</sup>, schiglioc denton san els seconversar in cun l'auter sco in Tiroles cun in Svizzer.<sup>11</sup>

Spescha ha saviu emprender d'enconuscher tut ils dialects romontschs. Tenor el ein ils dialects dall'Engiadina sco dalla Val Müstair e dallas vals tirolesas buca aschi differents «ch'els savessen buca vegnir cumparegliai in cun l'auter».<sup>12</sup> Denter Rein anteriur e posteriur seigien da constatar mo pintgas differenzas, la Tumliasca tschontschi en general tuttina. «Mo il dialect dil Surmir che schai pli datier dall'Engiadina fa cheu ina excepziun, damai ch'ils avdents da quella regiun tschontschan in dialect mischedau.»<sup>13</sup> Da Domat tochen a Flem detti ei mo pintgas particularitads. Tenor nies informatur sviescha il sursilvan mo pauc dil dialect dalla Tum-

<sup>7</sup> T. o.: Surset, welches in der Mitte liegt, spricht vermischt. A 725 I. p. 5.

<sup>8</sup> T. o.: Der Engadeiner redet nicht wie der Domläsker, der Domläsker nicht wie der Oberländer, denn diese Verschiedenheit trifft man bey allen Nationen an. Oder reden alle Italiäner, alle Spanier, alle Franzosen, alle Deutsche und Engländer gleich? Allein im Grunde reden sie die nemlichen Sprache und haben unter sich die nemlichen Redensarten. Pl. Sp. 4 p. 654.

<sup>9</sup> T. o.: Die Rhäzler weichen nicht so weit in der Pöbelsprache von ihrer Schriftsprache wie andere Nationen ab.

<sup>10</sup> T. o.: nur bei der ersten Ansprache was Schwürigkeit zu verstehen.

<sup>11</sup> Pl. Sp. 26 II. p. 133–136 (1820). Aschia gia en Pl. Sp. 4 p. 604 pertuccont ladin e romontsch. Cump. era A 40 a III., p. 237.

<sup>12</sup> T. o.: dass sie einander nicht verglichen werden konnten.

<sup>13</sup> T. o.: Nur der Dialekt des Oberhalbstein, der näher am Engadin liegt, leidet eine Ausnahme hierin, denn die Einwohner dieser Gegend sprechen in einer vermischten Mundart.



liasca e da Schons. Ils dialects dalla Foppa, Lumnezia e Cadi «siveschan in da l'auter aschi pauc ch'ei vala buca la peina dad indicar las differenzas». <sup>14</sup> La finala sereferescha el a M. Conrad che declari en sia grammatica ch'ils dialects dil tschep romontsch seigien «d'unificar tgunschamein per far ordlunder in lungatg da cancellaria e da scartira». <sup>15</sup>

Sper l'uniformitad dil lungatg vegn aunc la ponderaziun ch'ei setracti d'in pievel relativamein pign che stoppi perquei s'unir per salvar ils idioms. Gia 1811 constatescha Spescha che «mo ver 60 entochen 70 melli carstgauns tschontschien quei lungatg.» <sup>16</sup> Ei vali la peina da migliurar ed unificar quei lungatg, pertgei lu hagian buns e nizeivels cudischs avunda esit. <sup>17</sup> Puspei admonescha Spescha: «Lai buca metter en embrugl da quels che dian: Pertgei vul ins sedar tonta breigia e ton sforz per in pugn plein Grischuns romontschs?» <sup>18</sup> Possi la cuminonza esser aunc aschi pintga sco ella vul, gl'entir mund vul ver uorden e cumpri ein era il lungatg e la litteratura. La ventira consista buca ella massa ed el diember da commembers, mobein egl uorden ed el beinstar. Era per in pign cerchel linguistic vala ei la peina da stampar buns cudischs. «Ei vegn forsa fiers en egl: ch'ei porti buca neu da squitschar cudischs par in circuit da lungatg aschi pign; bein per buns cudischs port'ei neu, mo per mals ei quei per memia gronds. Veis viu, co la Bibla anglesa ei svanida en in hui? Tgei cudisch basignus duess vegnir pli gross che quel?» <sup>19</sup> Spescha calculescha

<sup>14</sup> T. o.: weichen von einander so wenig ab, dass es der Mühe nicht lohnt, den Unterschied anzuführen, A 40a III. p. 235–237 (1823)

<sup>15</sup> T. o.: zu vereinbaren seyen, um eine Kanzel- und Schriftsprache hervorzubringen. Pl. Sp. 26 II. p. 136–137 (1820). Cump. M. Conradi, Deutsch-Romanische Grammatik 1820 p. VII: «Der Unterschied zwischen diesen beyden Sprachen (romanisch und ladinisch) ist nicht gross, und die Einwohner der verschiedenen Landestheile verstehen sich gegenseitig noch ziemlich.» Quei sustegn Spescha gia 1804 en Pl. Sp. 4 p. 604.

<sup>16</sup> T. o.: nur ungefähr 60 bis 70 Tausend diese Sprache reden.

<sup>17</sup> Pl. Sp. 10 p. 172.

<sup>18</sup> T. o.: Lass dich nicht von denen verwirren, die sagen: ho, warum will man sich Mühe und Anstrengung nehmen für eine Hand voll romanischer Bündner?

<sup>19</sup> Ils citats originals romontschs ein verti dalla scartira per part fonetica el sursilvan hodiern. Pl. Sp. 13 I. p. 60–61, 101. Ei setracta dil Niev Testament ch'ei vegnius stampaus 1809 a Basel cun sustegn dalla Societad biblica da London e che sto vegnir reedius gia 1820. Bibliografia retoromontscha 1552–1930, 1938, nr. 1371–1372.



il diember dils Romontschs a 36 000 olmas. Mo era aschia savess ins stampar cudischs en 3–4 000 exemplars.<sup>20</sup>

Nuotatonmeins patratga P. Placi 1820 realistic en quei risguard, remarca el gie: «Nus astgein buca supponer ch'ei vegni a vegnir stampau grondas ovras en lungatg romontsch, damai che nus savein secuntentar da nos cudischs da provisiun sco ils vischins da Grönland da lur uorden da casa. Sche nus seprovidain d'ina grammatica generala e d'in vocabulari, sche nus s'enrihin d'in cudisch da tener casa, el qual la tgira dils carstgauns ed animals e dallas plontas ein descrettas, e d'in cudisch d'educaziun, lu astgein nus mo sespruar da u scursanir ni amplificar e meglierar nos cudischs gia stampai e buca stampai e da stampar en emprema lingia cudischs da religiun; aschia savein nus secuntentar da nossa pintga provisiun da cudischs. Sche nus lein denton sededicar dad auters e pli aults arts e scienzas, lu savein nus emprender d'auters lungatgs, ei gie il romontsch adattaus meglier che tuts per emprender lungatgs jasters.»<sup>21</sup>

## 2. Igl essenzial dil lungatg da scartira

Tgei ch'il lungatg da scartira (= lungatg fusiunau) munta descriva Spescha gia 1811: «La migliuraziun pertucca tuts generis d'idioms, pertgei ella cumpeggia da tuts enzatgei per saver survir ad in lungatg da scartira general. Mintga dialect resta senza midadas en sia essenza, dat denton il

<sup>20</sup> 36 000 Retoromontschs senza Tirol e Grischun talian: Pl. Sp. 17, remarcas p. 21. Pl. Sp. 26 II. p. 132. A 40 introd. p. 5. Gia da 40 000 plaidan romontsch Pl. Sp. 16 II. p. 15; Pl. Sp. 17 rem. p. 4 (senza Tirol). A 40a I. p. 38. Leutier denton: «9797, welche zur italienischen Zungen gerechnet werden, können auch beinach sogut zur romanischen (Sprache) gezählt werden.» Pl. Sp. 26 II. p. 132. Sch' ils Romontschs dallas Dolomitas ed era las Dertgiras Taufers e Nauders sco era quels che «ein da tschei maun dalla cadeina centrala dallas Alps (Jenseits der Centralkette der Alpen liegen)», vegnan dumbrai vidlunder, crescha il diember sin 50 000. A 40 introd. p. 5. La finala calculescha Spescha in maximum da 60 000 olmas. Pl. Sp. 4 p. 733. A 3–4000 exemplars da stampats patratga Pl. Sp. 16 II. p. 15, a 2–4000 exemplars Pl. Sp. 4 p. 733.

<sup>21</sup> T. o.: Wür dürfen nicht vermuthen, dass in der romanischen Sprache grosse Werke abgedruckt werden (!), denn wir können uns unsren Vorrathsbüchern so begnügen, wie die Grönländer mit ihrem Hausrath. Wenn wir uns mit einer allgemeinen Sprachlehre und mit einem solchen Wörterbuch versehen, wenn wir uns mit einem Haushaltungsbuch worin die Pflege der Menschen und Thiere und Pflanzen beschrieben wird, und uns mit einem Erziehungsbuch bereichern, so dürfen wir uns nur bemühen, unsere schon gedruckte und ungedruckte Bücher entweder zu verkürzen oder zu erweitern und sie zu verfeinern und unsre Religionsbücher insbesondere abzudrucken; so können wir aber uns mit unsrem kleinen Vorrath von Bücher begnügen. Wenn wir aber mit andern und höhern Wissenschaften und Künsten (uns) abgeben wollen, so können wir uns mit fremden Sprachen bekannt machen, denn zur Erlernung derselben ist die romanische Sprache mehr geeignet wie keine andere. Pl. Sp. 26 I. p. 5. Leutier cump. Pl. Sp. 13. I. p. 63 Pl. Sp. 15 II. p. 6; A 40 introd. p. 28 «ländliche Bibliothek».



meglier ed il pli adattau da sia fuorma e materia per migliurar ed embellir il (lungatg) general.»<sup>22</sup> Auncallura leva el denton preferir il sursilvan.<sup>22a</sup> Denton vul el esser gests, scriva el gie 1814: «Segiramein han tuts (dialects) enquala prerogativa (avantatg) danunder ins po prender enzatgei dil bien e quei dat la materia ultima da schentar en in lungatg da la litteratura per tut la Grischuna.»<sup>23</sup> P. Placi accentuescha 1816 expressivamein: «Ei fuss enzatgei maneivel per mei e per affons e mummas dalla Cadi da scriver ina grammatica en lur dialect, quei ei en lur moda da tschintschar; mo far ina grammatica generala ei caussa fetg malmaneivla. Tonaton sto quei daventar.»<sup>24</sup>

Nies scrutatur less pia buca crear in dialect da sia mumma, mobein quel da tuttas mummas el Grischun. «Perquei duei negin surstar legend in plaid leu ca usitau. Pertgei mia mira ei stada ed ei aunc la medema: da scriver in lungatg general per il Grischun romontsch, cun denton schizun plidar particularmein scadin en siu agen dialect.»<sup>25</sup> Semegliontamein s'exprima Spescha 1823: «Igl ei tuttavia buca igl intent da privar ni sdisar il pievel cumin da lur dialect disau ed usitau. Mintga vallada e mintga vitg sa mantener siu dialect usitau ch'el ha giu e ch'el vul.»<sup>26</sup> Denton quei che duei vegnir fatg enconuschent publicamein, duei esser el lungatg da scartira. Ei va per «igl esit dils cudischs e la capientscha dil lungatg».<sup>27</sup> Leutier spera Spescha ussa dad era gudignar ils commembers dalla baselgia evangelica damai «che nos perdavons ein secunvegna da vertir duas religiuns en nossa republica».<sup>28</sup> Nies scrutatur linguistic quenta «cun l'entira giuventetgna romontscha».<sup>29</sup> La finala spera el d'acquistar sia mira «enteifer ina generaziun»<sup>30</sup> sche propi tut las mummas, scolastas e scolasts, pia tuts che han da far culla giuventetgna, collaboreschan.<sup>31</sup>

<sup>22</sup> T. o.: Die Verbesserung betrifft alle Gattungen der Mundarten, weil sie von allen etwas nimmt, um zu einer allgemeinen Schriftsprache dienen zu können. Jede Mundart bleibt unverrückt in seinem Wesen, giebt aber ihr Bestes und Tauglichstes von ihrer Form und Materie her, um die allgemeine zu verbessern und verschönern.

<sup>22a</sup> Pl. Sp. 10 p. 137–174. Semegliont Pl. Sp. 17 remarcas p. 7 e Pl. Sp. 18 I. p. 22.

<sup>23</sup> Pl. Sp. 12 II. p. 97.

<sup>24</sup> Pl. Sp. 13 I. p. 57.

<sup>25</sup> Pl. Sp. 13 II. p. 363. Semegliont Pl. Sp. 17 remarcas p. 18.

<sup>26</sup> T. o.: Es ist keineswegs die Absicht dabei, das gemeine Volk von ihren angewöhnten und üblichen Dialekten abzuziehen oder zu entwöhnen, indem ein jedes Thal und Dorf seinen gebräuchlichen Dialekt beibehalten kann, den es gehabt und haben will.

<sup>27</sup> T. o.: Abgang der Bücher und das Einverständnis der Sprache. A 40 I. p. 31. Semegliont cuortamein gia Pl. Sp. 4 p. 734.

<sup>28</sup> T. o.: unsere Vorfahren sind übereingekommen, in unserer Republik zwei Religionen zu dulden.

<sup>29</sup> T. o.: die ganze romanische Jugend.

<sup>30</sup> T. o.: in einem Menschenalter.

<sup>31</sup> Pl. Sp. 27 II. p. 30



El niev lungatg fusiunau ei specialmein «la regularitad ella derivaziun e midada dils plaid» da muntada essenziala.<sup>32</sup> Consequentamein duein declinaziuns e conjugaziuns vegnir messas en accordanza. In lungatg cun irregularitads ed excepziuns ei per Spescha «la pli gronda tuppada ch'ins sa far».<sup>33</sup> «In lungatg che ha paucas irregularitads porta cun sesez la maneivladad dad emprender ed entelgir el avon auters e quei ei ina prerogativa (avantatg) da grond prezì.»<sup>34</sup> Tier il niev lungatg da scartira s'au da ei era ch'in plaid astga buca ver pliras muntadas. En general ei in lungatg lu munclus «sch'ins sto sedar memia zun breigia per tschintschar e scriver el.»<sup>35</sup> Per Spescha ein ils lungatgs «naschi da casualitads dil senn human e da siu basegns»,<sup>36</sup> senza auturs responsabels e senza mussaders all'entschatta.<sup>37</sup> Sch'ins vul realisar in niev baghetg dil lungatg, lu astg'ins daveras buca tschintschar e scriver aschi stinadamein sco tochen dacheu.<sup>38</sup>

Per realisar il lungatg litterar pren Spescha ils elements nua ch'el anfla els ellas valladas. El sincerescha ch'el «tegni pli ault la regularitad che la localitad».<sup>39</sup> El medem onn 1819 scriva el: «Jeu setegn buca stediamein sil dialect mo dalla Surselva e dalla Cadi, sonder jeu enquerel suenter el regular e prendel quel danunder ch'jeu quel survegnel.»<sup>40</sup> Egl onn proxim accentuescha el: «El duei daventar ina grammatica naziunala. En mintga dialect naziunal observan ins sias irregularitads e regularitads. Jeu stoi s'imaginar d'in aviul che tila ora e drova mo quei dils sucs e dallas flurs che survescha per far megl e tschera, quei ei, quei che survescha per igl ornament, la cumpletaziun e regularitad dil lungatg romontsch.»<sup>41</sup> Encunter la reproscha ch'el fetschi in niev lungatg accentuescha el: «Jeu fetschel cheutras mo in dialect special da quei idiom.» El «duei buca sviar

<sup>32</sup> T. o.: die Regelmässigkeit in der Ableitung und Abänderung der Wörter. Pl. Sp. 27 II. p. 9, leutier gia Pl. Sp. 4 p. 723.

<sup>33</sup> T. o.: die grösste Thorheit, die man begehen kann. Pl. Sp. 18 I. p. 24.

<sup>34</sup> Pl. Sp. 16 II. p. 14

<sup>35</sup> T. o.: wenn man, um sie zu reden und zu chreiben, zu sehr bemüht seyn muss.

<sup>36</sup> T. o.: von Zufälligkeit des menschlichen Sinnes und seines Bedarfs gebohren worden.

<sup>37</sup> Pl. Sp. 18 I. p. 9–10.

<sup>38</sup> Pl. Sp. 10 p. 335 (aschunta). Cump. Pl. Sp. 18 I. p. 13; Nichts ist dem gemeinen Volke so zuwieder als wenn es von Regeln eingeschränkt wird. Es liebt Freiheit und was dem zuwieder ist, fällt ihm unangenehm bei».

<sup>39</sup> T. o.: die Regelmässigkeit höher halte als die Localität. Pl. Sp. 15 II. p. i. Cump. Pl. Sp. 27 II. p. 9.

<sup>40</sup> Pl. Sp. 16 II. p. 19.

<sup>41</sup> T. o.: Es soll eine nationale Sprachlehre werden. In jedem Nazional-Dialekt bemerkt man seine Unregel- und Regelmässigkeiten. Ich muss mich als eine Binne (Biene) vorstellen, die von Säften und Blumen nur jenes, was zum Honig und Wachs, das ist, was zur Zierde, Vervollständigung und Regelmässigkeit der romanischen Sprache dient, hervorzuechte und benutzte. Pl. Sp. 26 I. p. 28–29.



dapli dil lungatg original che mintga dialect principal sviescha in da l'au-  
ter.» El vul «la cumbinaziun da tut ils dialects da quei lungatg.»<sup>42</sup> Ils av-  
dents dallas differentas regiuns secapeschan gie in l'aufer ualti bein, pia  
vegn ins era a «capir il dialect naziunal ualti bein».<sup>43</sup>

Il tiern ual citau dil *dialect naziunal* ei significativs per Spescha. L'idea  
d'ina naziun uniforma vegn neu dalla Frontscha era en Svizzeria e da leu el  
Grischun.<sup>44</sup> Dalla Frontscha haveva P. Placi gia surpriu 1782 l'idea d'ina  
scartira fonetica. Aviatadad per ideas novas ha da neu en neu distinguui  
el. Entras la revoluziun da 1789 era ussa ina nova naziun uniforma vegni-  
da creada en Frontscha, entras la Helvetica 1798–1803 ina nova ella Con-  
federaziun. A Spescha era la Helvetica tuttavie simpatica. Aschi lunsch  
sco igl ei veseivel anflein nus tier el 1805/1806 per l'emprema gada il mei-  
ni ch'il Grischun romontsch stoppi crear in lungatg communabel per  
aschia arrivar ad ina unitad naziunala. «Jeu sai scriber da negin lungatg  
senza capir sudlunder ina naziun che tschontscha quei lungatg, pertgei il  
lungatg ei ina proprietad nunseparabla dalla naziun, jeu sai denton era  
buca far ina idea perfetga dad ina naziun, sche l'istoria da quella naziun  
ei buca enconuschenta a mi.»<sup>45</sup> 1816 suspira Spescha: «Con ventireivels  
fussen nus Grischuns buc, sche nus vessen mo ina vusch en nies lun-  
gatg e moralitad? Mo pazienza, cul temps vegn quei tut.»<sup>46</sup> Adina puspei  
tschontscha nies patriot grischun dalla independenza, dall'honor, dalla  
gloria dalla naziun che sa vegnir acquistada mo entras in lungatg uniform  
e buca autruisa.<sup>47</sup> La mira ei «da producir finalmein in lungatg naziunal  
general purificau ed aschi perfetg sco pusseivel», detg autruisa «da da-  
ventar ina naziun autonoma entras il lungatg.»<sup>48</sup>

<sup>42</sup> T. o.: Ich stelle hiedurch nur einen besonderen Dialekt dieser Sprache her. (Er) soll nicht mehr von der Ursprache abweichen als jeder Haupt-Dialekt unter sich von einander abweicht. Die Verbindung aller Dialekte dieser Sprache.

<sup>43</sup> T. o.: den Nazionaldialekt auch ziemlich gut verstehen. Pl. Sp. 26 I. p. 37–39, II. p. 78; A 40 a III. p. 251. Pl. Sp. 17 rem. p. 17

<sup>44</sup> En general F. Schnabel, Deutsche Geschichte im 19. Jh. 1 (1929) 111 s. 283 s. Leutier Chr. Pappa, Die Entstehung des schweiz. Nationalbewusstseins in Graubünden, 1944, p. 43 s. A. Rufer, Johann Baptista von Tschärner, 1963 p. 91 s. 94 s.

<sup>45</sup> T. o.: Ich kann von keiner Sprache schreiben, ohne eine Nation darunter zu verstehen, welche diese Sprache redet, denn die Sprache ist ein unzertrennliches Eigenthum der Nationen, ich kann aber auch keinen vollkommenen Begriff von einer Nation machen, wenn mir die Geschichte dieser Nation nicht bekannt ist. B. 43 I. p. 12. Semegliant Pl. Sp. 17 rem. p. 6. e Pl. Sp. 27 II. p. 2, 4.

<sup>46</sup> Pl. Sp. 13 I. p. 61.

<sup>47</sup> Pl. Sp. rem. p. 18–19. Pl. Sp. II. p. 36.

<sup>48</sup> T. o.: endlich eine verfeinerte und möglichst vollkommene allgemeine Nationalsprache hervorzubringen. (anderst gesagt) vermittelst der Sprache eine selbständige Nation zu werden. Pl. Sp. 26 I. p. 4, 6.



### 3. Stimulaziun e dubis

Nies Pader Placi vegn buca unfis da renviar agl exempel dad auters pievels, als Gedijs, Grecs, Latins, Franzos, Spagnols e Tudestgs che han tuts creau in lungatg litterar. Tut las naziuns cultivadas han fatg quei.<sup>49</sup> Denter ils umens che han agiu exemplaricamein en quei risguard lauda el specialmein Marcus Tullius Cicero (+ 43 a.Cr.), il scaffider dil latin artistic, denton era Karl Wilhelm Ramler (+ 1798) che ha schau tarlischar en sias ovras la metrica antica e la neidiadad formala, auter che Klopstock.<sup>50</sup> En quei connex spetgassen nus era ils prenci poets ed estetichers Friedrich von Schiller (1805) e Joh. Wolfgang Goethe (+ 1832), denton per Spescha va ei pli fetg per ils reformaturs linguistics che per ils capopoets che san per far diever d'in lungatg reformau.

Paucs onns suenter scriva P. Placi: «Denter tut ils reformaturs dil lungatg ei tenor miu saver negin che ha creau in lungatg perfetg, denton denter quels ei era buca in che ha buca migliurau ni fatg mender zatgei vi dad el.»<sup>51</sup> Il romontsch ha giu tochen ussa «negin amatur special ed aunc bia meins migliuraders tochen la fin dil 18avel tschentaner.»<sup>52</sup> Perquei eis ei restau aschia sco «igl ei stau antruras e probabel da tuts temps.»<sup>53</sup> Mo Spescha anfla quei per bien, schiglioc havessen ins imitau ils «sbagls e las malprecauziuns dils auters lungatgs.»<sup>54</sup> Ella Rezia mondi ei sco ella Brasilia nua ch'igl ei vegniu anflau igl εμπrem mo sablun dad aur e pli tard diamants suten.<sup>55</sup> Sch'il romontsch ha acquistau il lungatg da scartira, lu sa quei lungatg «concuorer cun mintg' auter lungatg ch'jeu enconuschel».<sup>56</sup> Il romontsch vegn lu «ad esser in dils pli flessegionts e regulars lungatgs dall'Europa sco era in dils pli levs d'emprender».<sup>57</sup>

1827 vesa nies profet il futur dil lungatg da scartira en ina glisch aunc pli clara, el vegn «a promover buca mo la gloria ed il nez dalla Rezia, mobein

<sup>49</sup> Pl. Sp. 7 p. 107; Pl. Sp. 10 p. 162–165, 169

<sup>50</sup> Pl. Sp. 7 p. 138–139.

<sup>51</sup> T. o.: Unter allen Sprachverbessern ist meines Wissens keiner, der eine vollkommene Sprache hervorgebracht hat, allein unter diesen ist auch keiner, der nicht etwas daran verbessert oder verschlimmert hat. Pl. Sp. 10 p. 161. Leutier Pl. Sp. 16 II. p. 14.

<sup>52</sup> T. o.: keinen besonderen Liebhaber und viel weniger bis am Ende des 18 ten Jahrhunderts welche Verbesserer.

<sup>53</sup> T. o.: ehemals und vermuthlich zu allen Zeiten war. Pl. Sp. 10 p. 166–167.

<sup>54</sup> T. o.: Fehler und Unvorsichtigkeiten. A 40 introd. p. 3. Cump. Pl. Sp. 17 rem. p. 16 e Pl. Sp. 18 I. p. 7–8.

<sup>55</sup> A 40a III. p. 261

<sup>56</sup> T. o.: in Rücksicht dessen jeder andern, die ich kenne, zur Seite stehen. Pl. Sp. 27 II. p. 9.

<sup>57</sup> T. o.: (Sie wird) eine der richtig fliessende(n) und regelmässigte(n) wie auch ein(e) der erlernbarste(n) von Europa seyn. Pl. Sp. 17 rem p. 16. Semegliont Pl. Sp. 27 II. p. 36.



da tuttas naziuns occidentalas».<sup>58</sup> Tenor siu manegiar vegnan tuts che han «ina survesta nunpartischonta» sur dalla essenzia da tut ils lungatgs occidentals, a saver giudicar tgeinin che mereta la preferenza e tgeinin ei «baghegiaus si» endretg.<sup>59</sup>

La *problematica* da siu entir plan era buca zuppada a Spescha. Gia 1811 scriva el: «La migliuraziun dil lungatg ei ina interpresa fetg critica.»<sup>60</sup> La raschun ei clara: «Sche errurs ein en diever, ein ellas strusch da curreger pli.»<sup>61</sup> Il medem onn selamenta el: «Mias disposiziuns vegnan buca acceptadas aschi bein sco ellas ein proponidas beinmanegiont.»<sup>62</sup> 1816 cusseglia el: «Crei buca als ignorants ed als scuiders da nosssa ventira» ed aschunta: «Lai mo carschlar ils tgapers sur la capiergna.»<sup>63</sup> Umens studegiai han pauc muis d'emprender il lungatg, aschia selamenta P. Placi e plaida d'in spért nunpatriotic e da simulem.<sup>64</sup> Ils dialects en mintga vallada e schizun en mintga pleiv ein stai quels che han fatg opposiziun. «Entras la differenza dils dialects ein las naziuns restadas en in stadi da selvadiadad ed enconuschevan mo pauc ina l'otra; entras il lungatg da scartira ein ellas s'avischinadas e sesuttamessas sut in scepter.»<sup>65</sup> 1820 damonda Spescha: «Pertgei duei la diversidad da nos dialects contristar nus? Da raschun duei negin vegnir ludaus ni criticaus, pertgei nus vein artau el da nossas mummas, negin duei ver ina preferenza in da l'auter, pertgei tuts ein cumponi da bunas qualitats regularas ed irregularas.»<sup>66</sup> Aunc ussa accentuescha nies um da grammatica ch'el scrivessi pli bugen in auter dialect ch'il siu «per sedistanziar d'in suspect da pregiudezi. Jeu

<sup>58</sup> T. o.: nicht nur den Ruhm und den Nutzen der rhätischen, sonder alle occidentalischen Nationen befördern.

<sup>59</sup> T. o.: einen unbefangenen Überblick. A 40a III. p. 266.

<sup>60</sup> T. o.: Die Verbesserung der Sprache ist eine sehr kritische Unternehmung.

<sup>61</sup> T. o.: Wenn Irrungen zum Gebrauch werden, sind sie kaum zu verbessern. Pl. Sp. 10 p. 237. Cump. Pl. Sp. 18 II. p. 72: «eine sehr bedenkliche Arbeit» e Pl. Sp. 27 II. p. 4: «ein Wagstück.»

<sup>62</sup> T. o.: Meine Verfügungen werden nicht so gut aufgenommen, wie sie gutmeinend angebracht worden sind. Pl. Sp. 10 p. 183.

<sup>63</sup> T. o.: Glaube nicht den Ignoranten und den Neidern unseres Glückes. Lass die Raben über dem Aas nur quaken. Pl. Sp. 13 I. p. 59.

<sup>64</sup> Pl. Sp. 13 I. 98–100.

<sup>65</sup> T. o.: Durch Verschiedenheit der Dialekte blieben die Nationen in einem Zustand der Wildheit und waren nur roh einander kennbar; durch die Schriftsprache aber näherten sie sich und schmiegtten unter einem Szepter. Pl. Sp. 18 I. p. 3, 5.

<sup>66</sup> T. o.: Was soll die Verschiedenheit unsrer Dialekte uns kränken? Rechtswegen soll keiner gelobt und getadelt werden, denn wir haben ihn von unsern Müttern ererbt, keiner soll vor dem andern eine Vorzug haben, denn alle sind von guten, regelmässigen und unregelmässigen Eigenschaften zusammengesetzt.



stoi pia scriver en quei dialect el qual jeu sesentel dad esser il pli capei-vels.»<sup>67</sup>

Ins renfatscha a Spescha ch'el hagi «fatg» il lungatg entras regulasiziun «pli grevs d'emprender e menders ed hagi in pigiurament enstagl d'ina migliuraziun» silla cunscienza.<sup>68</sup> El conceda ch'el seigi tuttavia buca cuntents da tut sias atgnas propostas. Beinenquala novaziun para ad el sez «fetg dira e buca sonora».<sup>69</sup> Spescha dat il cussegl: «Vuler sbittar e criticar tut quei ch'ei vegl, tradescha ina absurditad e medemamein eis ei malraschuneivel, sch'ins vul criticar e sbittar tut quei ch'ei niev, senza ponderar sch'igl ei nizeivel ni donnegeivel.»<sup>70</sup> Ins lai tuttina las slondas veglias sin tetg aschilunsch ch'ellas ein bunas e drova mo novas per cumpletar il tetg. «Secumporta era aschia cun tiu vegl lungatg. Refusa il falliu ed accepta il regular.»<sup>71</sup> Aunc pli fetg dat P. Placi a dies a ses criticasters cun ils plaids: «Renunzia a tia stinadad e marschadetgna e promova il beinstar general.»<sup>72</sup>

Leutier vegn aunc che Spescha sto dir: ussa ni mai. «Ussa ei il davos termin el qual ins sa aunc far ina tala novaziun, spirescha quel denton sederasan ils cudischs e las scartiras irregulars aunc pli fetg ed engrevieschan pli e pli la realisaziun ed ins vegn veramein ad esser i memia lunsch per saver returnar puspei. Jeu hai perquei tratg la conclusiun ch'il temps ur-

<sup>67</sup> T. o.: um von einem Verdacht des Vorurtheils mich zu entfernen. Ich muss also in dem Dialekt schreiben, in welchem ich mich fühle für mich der begreiflichste zu seyn. Pl. Sp. 26 I. p. 31–32.

<sup>68</sup> T. o.: unlernbarer und schlimmer gemacht und statt der Verbesserung eine Verböserung. Pl. Sp. 27 II. p. 16.

<sup>69</sup> T. o.: sehr hart und untönbar. Pl. Sp. 27 II. p. 21.

<sup>70</sup> T. o.: Alles verwerfen und tadeln wollen, was alt ist, verräth ein Unsinn und ebenso so unsinnig ist es auch, wenn man alles, was neu ist, tadeln und verwerfen will, ohne zu erwägen, ob es nützlich oder schädlich sey.

<sup>71</sup> T. o.: Benimm (dich) auch so mit deiner alten Sprache. Verwerfe das Irrige und nehme das Regelmässige an.

<sup>72</sup> T. o.: Tue Verzicht auf Deinen Eigensinn und Trägheit und befördere das Gemeinwohl. Pl. Sp. 27 II. p. 48–49. Gest leu II. p. 1 tschontscha el d'in «schwarm von Bewunderer, Kritiker und Ausleger meiner Geschichte und Sprachlehre, welche mir wohl-, gleichgültig und übel wollen». Leutier Pl. Sp. 13 I. p. 102: «Vieles, das einmal gut war, ist nicht mehr gut, im Vergleich zu besseren Neuen». Lu aschunscha Spescha: «Es ist nicht nur gut, zu Fuss zu gehen, sondern auch reiten zu können, noch weit besser wäre es statt dessen zu fliegen zu können. Blanchart machte seinen Ballons den Anfang. Nichts anbeten und nichts verachten, sei es alt, sei es neu und in jeder Hinsicht sich des besseren bedienen, ist wahre Klugheit.» François Blanchard (1753–1809) sursgola per l'emprema gada il Canal dalla Mongia el ballun.



gent seigi cheu.»<sup>73</sup> Quei votum da 1820 era veramein fundaus, pertgei la fusiun dil lungatg stueva vegnir pli difficila, gie nunpusseivla entras il diember da stampas che carscheva ad in crescher. E 1825 supplichescha el la Societad da perscrutaziun dalla natira a Cuera da ver pazienza, tochen ch'il lungatg romontsch «hagi uniu ses different dialects en in dialect da scartira e da stampa e seigi ordinaus e formaus andantamein, pertgei el dorma aunc migeivel en sia tgina».<sup>74</sup> Pia era la mira aunc dalunsch. Zatgei ei segir, Spescha ei staus egl entir moviment in pur idealist sco el ha sez detg: «Jeu scrivel buca per regl da gudogn pertgei che mes basesgns urgents vegnan adempli e da vegnir rehs s'interesseschel jeu buca; jeu scrivel buca per sefar da grond pertgei la gloria che sa seresultar ordlunder ei fetg dubiusa, jeu scrivel mo per plascher a Diu e per nezegiar al concarstgaun.»<sup>75</sup>

#### 4. Mieds e vias

Spescha vuleva crear in lungatg da scartira buca semplamein en moda nunscientifica e tschocca, mobein entras grammatica e vocabulari.<sup>76</sup> Per Spescha ei il romontsch in lungatg che «ha mai giu ina grammatica cumpletta ni mo in vocabulari mediocher e paucs ed unilaterals cudischs stampai».<sup>77</sup> Sur da quei lungatg sa pli u meins mo quel giudicar che ei nashedius ed educaus en quel ed ei sededicaus plirs onns ad el.»<sup>78</sup> Cun quei eran tut las emprovas da pli baul messas en damonda. P. Placi haveva buca per cor ses antecessurs. El inculpescha las grammaticas da tochen dacheu da ver scret ensemen tut senza differenza e lu surdau ei al pievel. Ins stuessi studegiar (ella) in per onns, avon ch'ins sappi capir ella.

<sup>73</sup> T. o.: Nun ist der letzte Zeitpunkt, in welchem man eine solche Neuerung noch vornehmen kann; verstreicht aber dieser, verbreiten sich noch mehr die irreguläre(n) Bücher und Schriften, beschweren sie die Ausführung mehr und mehr und man wird wirklich zu weit gegangen seyn, als dass man wiederum zurückkehren werden. Ich machte demnach den Schluss, die dringende Zeit ist da. Pl. Sp. 27 II. p. 21–22.

<sup>74</sup> T. o.: ihre verschiedene(n) Mundarten in einer Schrift. und Druckdialekt vereinigt und sich annehmbar geordnet und gebildet haben sind, denn sie schläft noch sanft in ihrer Wiege. B 2015 p. 7.

<sup>75</sup> T. o.: Ich schreibe nicht aus Gewinnsucht, denn zur Nothdurft sey ich versorgt und um reich zu werden bekümmere ich mich nicht; ich schreibe nicht aus Ruhmsucht, denn der Ruhm, der daraus erfolgen konnte, der sey sehr zweifelhaft, ich schreibe aber nur, um dadurch Gott gefallen und dem Nebenmenschen zu nutzen. Pl. Sp. 26 I. p. 33.

<sup>76</sup> Pl. Sp. 26 I. p. 9, 12, 34; Pl. Sp. 27 II. p. 4; A 40 III. p. 29.

<sup>77</sup> T. o.: nie eine vollständige Grammatik oder ein nur mittelmässiges Wörterbuch und wenige und einseitige gedruckte Bücher gehabt.

<sup>78</sup> T. o.: in derselben gebohren, erzogen und mehrere Jahre hindurch sich derselben gewidmet haben würde. Pl. Sp. 27 II. p. 14–15.



Aschia seigi seresultau in secund viriveri babilonic.<sup>79</sup> Il lungatg ei vegnius disfiguraus aunc pli fetg cheutras che «jasters hagian giu la gagliardia da scriver en quel (lungatg) e da cumponer grammaticas senza ver enconuschientschas necessarias dad el.»<sup>80</sup> Igl ei denton stau cletg che la formaziun dil lungatg ei buca stada confidada «als umens da grammatica miez erudits» pertgei lezs vessen «disfatg» il lungatg aschia ch'ins vess buca saviu migliurar el pli. Aschia seigi il lungatg vegnius surschaus alla massa che ha ni saviu migliurar ni «disfar» el.<sup>81</sup>

Pertuccont il vocabulari ha Spescha giu 1805 per l'emprema ga l'idea d'ina tala ovra che dueva cumprovar ch'il latin ha strusch zacons plaids che vegnan buca avon el romontsch.<sup>82</sup> Plinavon patertgava P. Placi 1811 da tractar la prosodia (lunghezias e cuortezias dils plaids) extendidamein «en in agen vocabulari».<sup>83</sup> Specialmein duess in lexicon mussar al pievel la rihezia dallas expressiuns.<sup>84</sup> 1820 selamenta nies scrutatur: «Sche jeu vess mo in vocabulari mediocher avon mei, quel maunca denton a mi, pia ston ins secuntentar da quei che la memoria ha schau anavos.»<sup>85</sup> Pli vegls che Spescha vegn e pli fetg vesa el en las difficultads d'in tal dicziunari. 1816 manegia el ch'ei mondi aunc ver 30 onns tochen ch'el cumpari e vegni aunc lura ad «esser munglus, sch'el vegn buca elaboraus cun tutta premura e savida e da plirs erudits.»<sup>86</sup> 1822 eis el dil meini ch'il lexicon vegni ad «offrir in mantun da plaids che fetschi surstar», denton per ina tala interpresa «tonscha in studi da tschien onns strusch.»<sup>87</sup> Schibein il vocabulari sco la grammatica duessen informar *etimologica-*  
*mein*. L'entschatta pli pauc, pli tard denton adina dapli smembra Spescha bugen ils plaids tenor lur elements e cumpona aschi numnai plaids da tschep, aschia p.ex. il substantiv riva a ses derivats ni ils verbs ponere e

<sup>79</sup> Pl. Sp. 13 I. p. 58.

<sup>80</sup> T. o.: Fremde sich erdreusteten, in dieser (Sprache) zu schreiben und Sprachlehre zusammen zu stämpeln, ohne gehörig Kenntnis davon zu haben. Pl. Sp. 10 p. 177.

<sup>81</sup> Es war ein Glück, dass die Bildung der Sprache nicht den «halbgelehrten Grammatikern» anvertraut worden ist, denn sie hätten die Sprache so «verkleistert», dass sie nicht mehr hätte zurechtdrehen können. So sei die Sprache dem «Pöbel» überlassen worden, der sie weder verbessern noch «verhunzen» konnte. Pl. Sp. 27 II. P. 43–44.

<sup>82</sup> Pl. Sp. 7 p. 165.

<sup>83</sup> T. o.: in einem eigenen Wörterbuch. Pl. Sp. 10 p. 259, semegliont pl. Sp. 27, II. p. 66.

<sup>84</sup> Pl. Sp. 12 p. 156.

<sup>85</sup> T. o.: Wenn ich ein nur mittelmässiges Wörterbuch vor mir hätte, dies aber geht mir ab, also muss man sich indessen mit dem, was das Gedächtniss zurückgelassen hat, begnügen. Pl. Sp. 27 II. p. 66–67.

<sup>86</sup> T. o.: mangelhaft sein, wenn er nicht mit grosser Sorgfalt und Weisheit und von mehreren Gelehrten ausgearbeitet wird. Pl. Sp. 13 II. p. 361.

<sup>87</sup> T. o.: eine erstaunenswürdige Menge von Wörtern. reicht ein hundertjähriges Studium kaum. A 40 introd. p. 7.



mittere e ses plaids cumponi.<sup>88</sup> La procedura para moderna, lavuran ins gie era oz en scola cun aschi numnadas famiglias da plaids. P. Placi critichescha las migliuraziuns linguisticas da tochen ussa, damai ch'ellas han procediu memia pauc etimologicamein. «Plirs melli plaids, cumpigliau lur midadas da casus han sbagliu lur via etimologica.»<sup>89</sup> Ins sto ordinar disposiziuns e finiziuns dils plaids tenor las ragischs.<sup>90</sup>

Spescha haveva grond tschaffen da *studis grammaticals*. Ina emprema pintga lavur fa el gia 1805. Pli tard suondan autras, en tut pli ch'in miez tozzel. 1811 di el en sia lavur: «Ins di ch'ei seigi mo ina grammatica, quei ei ina ovra da pintga muntada, denton sin quella (ovra) vegn tschentau igl entir baghetg dallas scienzas, ella ei il level dil patertgar, agir e plidar e maunca ei lien mo ina lingia, lu crescha il sbagli ella extensiu.»<sup>91</sup> Sia grammatica da 1816 defenda el culla remarca che gia umens talentai e versai hagien studegiu dapli che 30 onns il lungatg romontsch ed hagien tuttina buca creau in lungatg sco el.<sup>92</sup>

Suenter ch'el ha viu sez con grev ch'igl ei da scriver ina grammatica, giudichescha el meinsvart ils sforzs dad auters cun bia pli gronda capientscha. Zuar apprezzescha el buca la grammatica taliana dil caputschin O. Flaminio da Sale da 1729, denton sto el tuttina conceder ch'ina tala cumbinaziun seigi «in'ovra indispensabla en in lungatg».<sup>93</sup> Aunc pli simpatica era ad el la grammatica tudestga-romontscha (Deutsch-Romanische Grammatik), publicada 1820 da Matthias Conradi ch'el enconuscheva persunalmein e ch'el stimava fetg. Il cudisch ei «munius da remarcas ed exempels fetg instructivs ed interessants».<sup>94</sup> Bein di ins ch'ei setracti mo d'ina ovra da pintga muntada, d'ina grammatica. Denton tgi ch'enconusche la stenta ed il rumpatgau ch'ina tala caschuna, vegn a considerar il

<sup>88</sup> Pl. Sp. 13 II. p. 225–229; Pl. Sp. 18 II. p. 114–118; A 40 III. p. 27–30; Pl. Sp. 10 p. 329 (Supplement da 1825).

<sup>89</sup> T. o.: Mehrere Tausend Wörter mit Einbegriff ihrer Falländerung haben ihre etymologischen Pfad verfehlt.

<sup>90</sup> A 40a III. p. 259, 263, 265. Leutier cump. B43 I. p. 100: «Uch schreibe das Wort Terms statt Tiarms, weil man im Rhätischen terminar und nicht tiarminar schreibt. Immer muss man auf das Wurzelwort Achtung geben, wenn man recht schreiben will und nicht auf die Unrichtigkeit des Pöbels Rücksicht nehmen.» (1805) Pertuccont la scripziun da Tujetsch B 43 I. p. 1, 159, pertuccont quella dil Tessin Pl. Sp. 9 p. XVIII., nua che Spescha less aschunscher dapertut «keinen unnützen Buchstaben dem Worte».

<sup>91</sup> T. o.: Man sagt, es ist nur eine Sprachlehre, das ist ein Werk von geringer Bedeutung, allein auf diesem (Werk) wird das ganze Gebäude der Wissenschaften gelegt, es ist der Richtscheid des Denkens, Handelns und Redens und fehlt hierin nur eine Linie, so wächst der Fehler in der Ausdehnung. Pl. Sp. 10 p. 238.

<sup>92</sup> Pl. Sp. 13 II. p. 361

<sup>93</sup> T. o.: ein unentbehrliches Werk in einer Sprache. A 40 III. p. 25–26.

<sup>94</sup> T. o.: mit sehr lehrreichen und interessanten Anmerkungen und Beispielen begleitet.



cusisch sco «ina ovra impurtonta, considerabla gie indispensabla»<sup>95</sup> per mintga carstgaun che vul esser cultivaus. P. Placi perduna ils sbagls da stampa, damai ch'igl opus ei vegnius stampaus a Turitg, pia en in liug allontanau. «El ha scret en in lungatg, en il qual negina scripziun fixada era stabilida ed acceptada.» Aunc dapli: «El ha probabel scret en siu agen dialect, co ha el consequentamein saviu corrispunder a tuts dialects? El ha scret quasi tut senza musters en quei rom, pia co ha igl autur saviu far sia ovra perfetga gia tier l'emprema ediziun?»<sup>96</sup> Spescha sa sez con greva ina grammatica ei. Sia concepziun ei buca in termagl d'affons. «Forsa ei negina lavur da spért aschi stentusa sco quella e negin sa enconuscher ella che ha buca fatg sez ella.»<sup>97</sup>

La proposta da Spescha da crear igl emprem ina grammatica ed in vocabulari en sursilvan era pratica e capeivla, «damai ch'el (il sursilvan) ei adina staus il pli usitau e fin. Sil medem scalem stat il ladin, damai che la Val Engiadina ha schendrau plirs umens fetg erudits ch'ei sefatgs meriteivels per la litteratura romontscha.»<sup>98</sup> Las largias dad omisdus vegn lu il dialect dalla Tumliasca ad emplenir ora.<sup>99</sup> Quasi el medem temps fa Spescha il plan da realisar igl emprem vocabulari da quater ni tschun dialects e pér lu in lexicon general che duessi suandar «ina grammatica generala» sco encorunaziun.<sup>100</sup>

### 5. *Ils exempels concrets*

Spescha haveva buca la disa da mo far propostas e reflexiuns generalas e nunobligontas, mobein el aschunta gia dapi igl onn digl exil 1800 singuls exempels. Aschia haveva el gia ad Innsbruck el senn da scriver laudar ed audir tenor las fuormas latinas enstagl ludar ed udir. Enstagl «da» duess «de» esser, sco «de vart, de part, de sora».<sup>101</sup> 1804 mida el ils verbs

<sup>95</sup> T. o.: ein wichtiges, ein beträchtliches, ja ein unentbehrliches Werk.

<sup>96</sup> T. o.: Er schrieb in einer Sprache, in welcher keine festgesetzte Rechtschreibung bestimmt und angenommen war. Er schrieb vermuthlich in seinem eigenen Dialekt, wie konnte er demnach allen Dialekten entsprechen? Er schrieb beinache ohne Vormuster in diesem Fache, wie konnte der Verfasser hiemit sein Werk bei der ersten Auflage zur Vollkommenheit bringen. Pl. Sp. 26 II. p. 76–79. Sur dalla relaziun da Spescha cun Conrad mira Bündner Monatsblatt 1973, p. 65–73.

<sup>97</sup> T. o.: Vielleicht ist keine Kopfarbeit so mühsam als diese und keiner kann sie kennen, der (sie) nicht erfahren hat. A 40a III. p. 262–263.

<sup>98</sup> T. o.: weil er der gebräuchlichste und verfeinste von jeher war. Dem zur seiten steht der Engadiner, denn das Engadin-Thalgeländ hat mehrere sehr gelehrte Männer hervorgebracht, die sich um die romanische Literatur verdient gemacht haben.

<sup>99</sup> Pl. Sp. 17 remarcas p. 8.

<sup>100</sup> A 40a III. p. 265–266.

<sup>101</sup> Pl. Sp. 43b p. 2–3.



esser e vuler sco suonda: iou esse, tu esses, el esse, nus essein, vus esseis, els essen, leutier iou vole, tu volle, el vol, nus volein, vus voleis, els volein.<sup>102</sup> El medem temps aschunscha el al particip legent las fuormas participialas dil passau e dil futur: legevent (quel che ha legiu) e legessevent (quel che vegn a leger).<sup>103</sup> Pli tard curregia el era ils substantivs cun reformar las fuormas dil plural «mantials» e «martials» en «mantels» e «martels».<sup>104</sup> Ei maunca era buca explicaziuns extendidas per curreger ils verbs ed adjectivs.<sup>105</sup>

P. Placi mida siu meini en negina moda e maniera, mobein emprova il cuntrari dad amplificar ed approfondir el. Aschia cumbatta el 1820–23 las finiziuns verbalas sin esche ed eshi sco influenza «dil dialect talian». Leutier scaffescha el ina entira retscha particips perfects, aschia diciu enstagl detg, esiu enstagl staus, faciu enstagl fatg, haviu enstagl giu, krediu enstagl cartiu, metiu enstagl mess, moviu enstagl morts, riu enstagl ris, prendiu enstagl priu. Corripundentamein scaffescha el novs infinitivs sco kreder per crer, daer per dar, facer per far, ier per ir, staer per star. Era las conjugaziuns vegnan midadas, aschia ieu vade, tu vades etc., ieu krede, tu kredes etc., ieu i, tu is, el i, nos in, vos its, els in. Era far sto semidar cheu: ieu fa, ti fas, el fa, nos fain, vos faits, els fan. L'argumentaziun per tut quellas mutaziuns mauncan buca, pertgei «lu ha negin donn e s'approximescha al lungatg latin».<sup>106</sup>

Gronda peisa dat Spescha alla conservaziun digl o enstagl digl u usitau. Per quella raschun scriva el buca nus, mobein nos, sco quei che nus vein gest saviu constatar. El vul buca udir um, mobein om ni/hom, resp. omen ed omens. En medema maniera astga ei buca vegnir scret amur e dolor, mobein mo amor e dolor.<sup>107</sup> Medemamein giavischa el buca portanza e speranza, mobein portanza e speranza, perquei che quels plaids derivan gie dil latin portare e sperare.<sup>108</sup> «Igl ei bunamein in sbagl general da prender mintgatun o per a».<sup>109</sup> Spescha less era buca scriver posonza (pussonza), mobein posanza sco enta Surmir ed ella Engiadina. Medema-

<sup>102</sup> Pl. Sp. 4 p. 724; Pl. Sp. 10 p. 187–188, 318, 322, 325, 333–336. Pl. Sp. 17 rem. p. 13–14; A 40 III. p. 17–18.

<sup>103</sup> Pl. Sp. 4 p. 724–725. Leutier cump. Pl. Sp. 10 p. 188–193.

<sup>104</sup> Pl. Sp. 10 p. 184–185. Cump. Pl. Sp. 27 II. p. 28

<sup>105</sup> Pl. Sp. 10 p. 186–254.

<sup>106</sup> T. o.: dann leidet niemand Schaden und nähert sich der lateinischen Sprache. Pl. Sp. 27 II. p. 22–25, 37, 39–43, 49–54. Leutier Pl. Sp. 18 II. p. 126–128, 155–161; A 40 III. p. 29 e register p. 7; A 40a III. p. 110, 187, 198, 202.

<sup>107</sup> Pl. Sp. 27 II. p. 27, 55–57, leutier Pl. Sp. 17, rem. p. 13 e Pl. Sp. 18 II. 147. Cump. era Pl. Sp. 10 p. 197 (aschunta).

<sup>108</sup> A 40a III. p. 19.

<sup>109</sup> T. o.: Es ist beinahe ein allgemeiner Fehler, bisweilen o für a zu nehmen.



mein giavischa el da remplazzar il sursilvan «muma» (mumma) entras il surmiran «mama». En quei connex pretenda el ch'ins ditgi pap enstagl bab, damai che quei plaid derivi dil latin papa.<sup>110</sup> Enstagl vierv e viarva propona Spescha verv e verva che tuna pli latin. In ver exempel da quella sort dat a nus l'Engiadina el plaid: nerv – nerva.»<sup>111</sup>

Curdar en egl croda la midada dils pronomi, aschia vegn duvrau me enstagl jeu e te enstagl ti. Corrispudentamein secloman las declinaziuns: de me, de te e a me, a te. Leutier lai Spescha valer: «Jeu stun mal da sviar dils biars dialects ed era dil miu e da scriver enstagl dall'emprema persuna me e per la secunda te.» Denton per Spescha eran la vegliadetgna dallas fuormas e l'etimologia decisivas «malgrad ch'ei fa mal las ureglias a mi ed als auters».<sup>112</sup> Spescha renviescha a semegliantas fuormas ella Val Blenio e Medel nua ch'ins sa udir p.ex. me son sta = jeu sun staus. Era «tier nus aud'ins savens me me fac, te te fas, el se fa sventireivels».<sup>113</sup>

Sco ei seresulta dils citats avon maun, gioga tier Spescha il *latinissem*, la strentga derivaziun dil latin, ina rolla directamein predominanta. Gia 1805 accentuescha P. Placi il sepusar sil latin avon che menziunar ils lungatgs romontschs.<sup>114</sup> 1811 recamonda el il latin al qual «nus duein s'approximar cun avantatg». Fetg impurtonts ein ils «scazis da plaids» dil lungatg roman.<sup>115</sup> En ses «Mussamens» secrets 1816 ei nies criticher puspei dil tut en siu element. Ins astga buca scriver ureglias, mobein aureglias, pertgei ch'igl etimon ei audire, medemamein secumporta ei cun sunavan che tuna meglier sco sonavan, damai ch'el vegn derivaus da sonus. Buca lungatg, mobein linguatg (lat. lingua), buca rumontsch, mobein romantsch (Roma), buca scartiras, mobein scritiras (scribere), buca tschierp, mobein tgierp (corpus).<sup>116</sup> Per amur dalla curiosidad seigi buca emblidau che Spescha preferescha buca Deutsch, mobein Teutsch, damai ch'il plaid derivi dil latin tu e buca dil tudestg du.<sup>117</sup> Tut quei sa buca surprender nus, ha

<sup>110</sup> A 40a III p. 64, leutier A 40 III. p. 18–19, nua che Spescha remplazza era il plaid «squidonza» entra entras l'expressiun «squidenza» usitada el Surmir ed ella Engiadina. Cump. Pl. Sp. 27 II. p. 38; «Die Sursäter Mundart wie die der Engadiner hat viele Regelmässigkeiten und Alterthümer hierin uns aufbewahrt.» Cump. leutier Pl. Sp. 17 rem. 11.

<sup>111</sup> T. o.: Ein ächtes Beispiel dieser Art liefert uns das Engadin im Wort: nerv-nerva: Nerven. A 40a III. p. 65

<sup>112</sup> T. o.: Es thut mir wehe hierin, von den mehrsten Dialekten und auch von dem meinigen abzuweichen und statt der 1 sten Person me und für die 2 te te zu schreiben. Obschon es mir und andern in den Ohren wehe thut.

<sup>113</sup> T. o.: bei uns öfters: me me fac, te te fas, el se fa sventireivels. A 40 I. p. 46–47; II. p. 14; III. p. 15–16. A 40a III. p. 198. Tier «iou sun staus» mira Pl. Sp. 26 II. p. 16.

<sup>114</sup> Pl. Sp. 7 p. 29 e A 40a III. p. 254.

<sup>115</sup> T. o.: mit Vortheil nächern sollen. Wortschätze. Pl. Sp. 10 p. 173–174, 178.

<sup>116</sup> Pl. Sp. 13 I. p. 1–2, 4–5, 48–49, 61. En Pl. Sp. 16 II. p. 1 derivescha el longatg da loqui.

<sup>117</sup> A 40a III. p. 46.



gie era Mattli Conradi defendiu l'idea dalla approximaziun dil romontsch a sia «progenitura».<sup>118</sup>

En vegliadetgna fetg avanzada relativescha P. Placi igl exempel latin buca pauc. Aschia scriva el el 1820: «Il latin ei medemamein aschi malregulaus e construius da material d'ordvart e vess el buca giu buns architects che (vessen) migliurau el, vess el pintga preferenza dad auters.»<sup>119</sup> Cunquei manegia nies scrutatur ils plaids pri dil grec el latin e l'irregularitad dalla flexiun.<sup>120</sup> Schizun il latin era pia per el aunc memia pauc sempels.

## 6. Il liug historic dallas refuormas linguisticas da Spescha

Las ideas linguisticas da Spescha ein ligiadas dil tut cun il 18avel tschentaner. Ella epoca digl absolutissem sclariu encurevan ins da regular e centralisar tut. Aschia vulevan ils prencis sco Friedrich II (+1786) e Joseph (+1790) parter en tut da niev ed organisar meglier. Il medem han aunc ils Giacubins fatg a Paris, cura ch'els han introduciu 1790 ils novs departements e las novas diocesas. Il tschentaner digl intelletg considerava il stadi per ina «maschina inschignusa». Medemamein semuossa quei spért egl art da baghegiar, sco pressapauc la construcziun metodica e ventaglia da Karlsruhe dall'entschatta dil tschentaner e quella da Palmanova el Friul il davos dil secul manifesteschan. Aschia eis ei era iu ella scienza linguistica. Ei era il temps dils migliuraders linguistic e fravis da reglas, entschiet cun Boileau (+1711) entochen Gottsched (+1766). Aschia considerava era Spescha il lungatg sco in edifeci dil qual la crappa vegn messa in sur l'auter en lingia grada e verticala. El ei per el ina planta che crescha senza finamira e tuttina organicamein. Ch'il lungatg ei denton gest aschi psicologics sco logics, vegneva buca capiu da gliez temps. Visavi a tut quellas tendenzas sesaulza l'opposiziun. Aschia sin camp linguistic las ideas da Justus Möser (+1794) en Tiaratudestga e J. J. Bodmer

<sup>118</sup> T. o.: Annäherung, Stammutter. M. Conradi, Deutsch-Romanische Grammatik 1820 p. XII.

<sup>119</sup> T. o.: Das Latein ist ebenso unordentlich und von auswärtigen Materialien gebaut, und hätte es nicht gute Baumeister gehabt, die ausgebessert (haben), würde es wenig Vorzug vor andern Sprachen haben.

<sup>120</sup> Pl. Sp. 18 l. p. 11–12, leutier p. 19–20.

<sup>121</sup> Pl. Sp. 5 p. 293–312.

<sup>122</sup> Sur dil pauc enconuschent Möser mira: Paul Hazard, Die Herrschaft der Vernunft, 1949 p. 621–622.

<sup>123</sup> E. Poeschel, Die Familie von Castelberg 1959 p. 445–448.

<sup>124</sup> Pertuccont l'unitad linguistica cump. Caspar Decurtins ella Crestomazia 4 (1911) 7–8, 974–976. Sur dil semegliont cass dils Romontschs dallas Dolomitas mira: Ladinien. Land und Volk in den Dolomiten, 1964, p. 193–195.



(+ 1783) ella Confederaziun. Pér aschia ha la litteratura tudestga puspei saviu flurir, sin il frestg terren dil lungatg popular, buca dil tschurvi dils erudits. Aschia era ei era el Grischun romontsch, nua ch'il contemporan e convischin da Spescha, Johann Theodor de Castelberg (1748–1818) vuleva buca curreger e regular il lungatg, mobein che prendeva plaids e locuziuns dalla fontauna sgarguglionta dil lungatg dil pievel. Pér aschia ei il romontsch vegnius salvaus e sia nova fluriziun preparada.